

INTISARI

Terjemahan Novel

Shinizokonai no Ao (Bab 1 Bagian 1)

Karya Otsuichi

Yoel Wira Pratama

Tugas akhir ini merupakan hasil terjemahan bab satu bagian satu dari novel yang berjudul “*Shinizokonai no Ao*” karya Otsuichi. Novel ini menceritakan tentang seorang anak bernama Masao yang mengalami perundungan di sekolah yang dilakukan oleh teman-temannya dan salah satu gurunya, yaitu Pak Haneda. Suatu hari saat Masao dirundung, muncullah arwah seorang anak bernama Ao yang mengajak Masao untuk balas dendam. Bagian yang diterjemahkan merupakan bab satu bagian satu. Bagian ini menceritakan awal mula Masao dan Pak Haneda bertemu.

Novel “*Shinizokonai no Ao*” dipilih untuk diterjemahkan karena mengisahkan cerita horor yang berbeda dari cerita horor lainnya. Novel ini mengemas cerita horor dengan menggabungkan unsur cerita makhluk halus dengan masalah perundungan yang kerap terjadi di masyarakat, terutama di sekolah. Melalui novel ini, pembaca dapat mengerti tentang dampak dari perundungan.

Dalam proses penerjemahan novel “*Shinizokonai no Ao*” bab satu bagian satu, terdapat suatu kendala, yaitu sulitnya mencari padanan kata yang tepat dalam Bahasa Indonesia. Kendala tersebut diatasi dengan memahami konteks cerita, membaca contoh kalimat yang menggunakan kata-kata sulit tersebut, lalu menerjemahkan kata tersebut dengan bahasa yang mudah dimengerti oleh pembaca.

Kata kunci: *Shinizokonai no Ao*, Otsuichi, Perundungan, Terjemahan Novel Jepang

ABSTRACT

The Translation of Novel

***Shinizokonai no Ao* (Chapter 1 Part 1)**

By Otsuichi

Yoel Wira Pratama

This final project is a translation of chapter one part one based on a novel entitled "*Shinizokonai no Ao*" written by Otsuichi. This novel tells the story of a child named Masao who was bullied at school by his friends and one of his teachers, Mr. Haneda. One day, when Masao was bullied, the ghost of a child named Ao appeared and persuaded Masao to take revenge. The translated section is chapter one part one. This section tells the beginning of Masao and Mr. Haneda meeting.

"*Shinizokonai no Ao*" novel was chosen to be translated because it told a horror story that was different from other horror stories. This novel combines elements of ghost stories with bullying problems that often occur in society, especially in schools. Through this novel, reader could understand about the impacts of bullying.

There was a problem in the process of translating novel "*Shinizokonai no Ao*" chapter 1 part 1. The problem is difficult to find the similar meaning of some words in Indonesian. This problem is overcome by understanding the context of the story, reading some examples that using those difficult words, and then translate those words in the language that easily to understood by the reader.

Keyword: *Shinizokonai no Ao*, Otsuichi, Bullying, Japanese Novel Translation

要約

乙一著『死にぞこないの青』第一章第一節の翻訳

ヨエル・ウィラ・プラタマ

この卒業論文は『死にぞこないの青』第一章第一節の翻訳である。この小説の作家は乙一である。この小説はマサオという生徒が学校でクラスメイトと羽田先生にいじめられたマサオの話である。マサオがいじめられるある日、マサオを復讐に誘ったアオという男の子の幽霊が前に現れる。翻訳した部分は第一章第一節です。翻訳した部分はマサオと羽田先生初めて会ったの話です。

『死にぞこないの青』という小説を選んだ理由はこの小説は他のホラー小説と異なりますからである。この小説は幽霊の話といじめという学校でよく起こる問題を組み合わせる。この小説を通じて、読者はいじめの影響を理解できる。

『死にぞこないの青』第一章第一節という小説を翻訳する間に問題がある。インドネシア語で適切な同等の言葉を翻訳することである。これを克服するためには、話の文脈を理解して、これらの難しい言葉を使った例文を読んで、読者に理解しやすい言葉を翻訳する。

キーワード：死にぞこないの青、乙一、いじめ、日本語小説翻訳